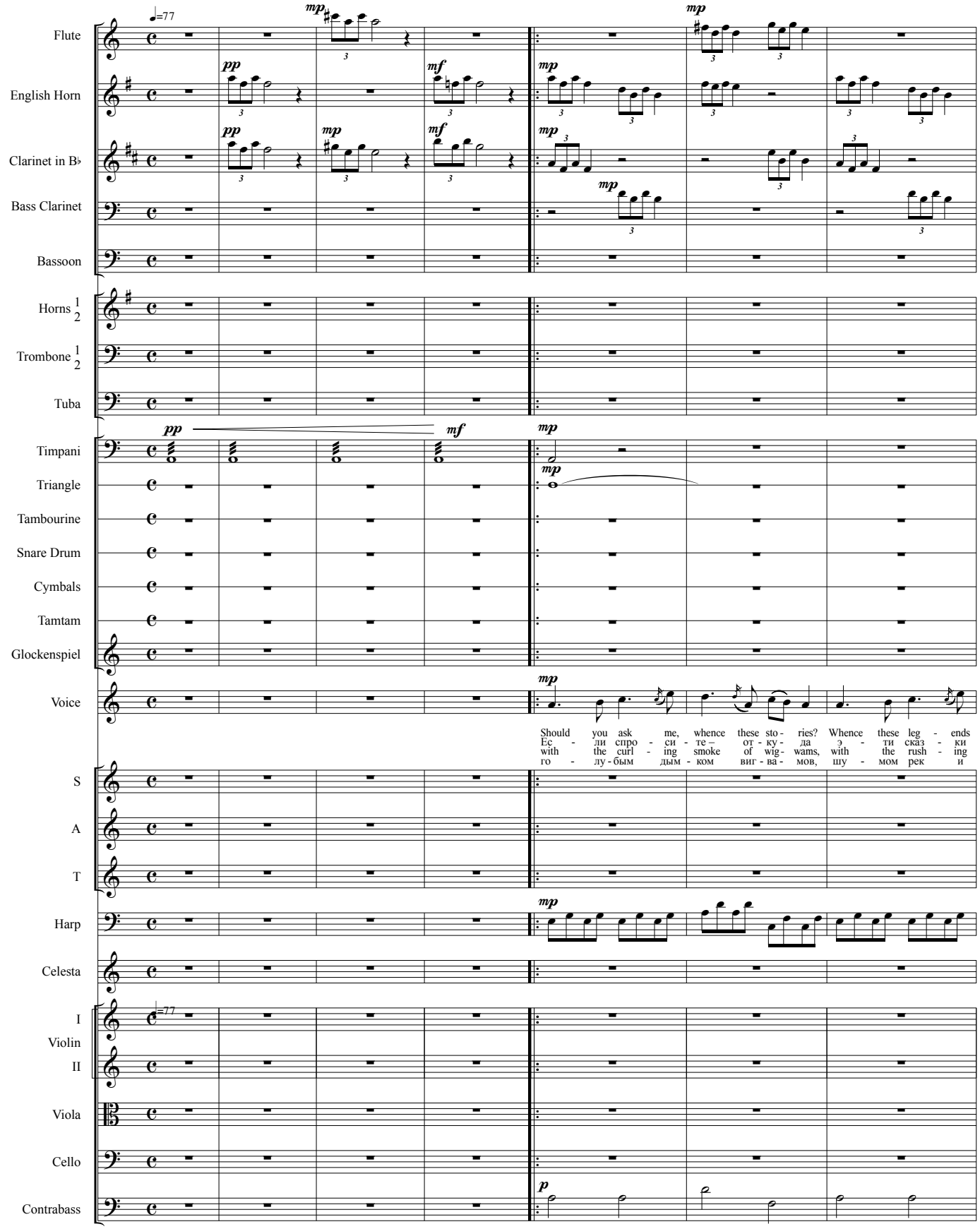
Score

The Song of Hiawatha
Песнь о Гайавате
Introduction
Вступление

Valentin Dubovskoy
Lyrics by Henry Longfellow
Russian by Ivan Bounin
Arrangement by E.Belnova

Валентин Дубовской
Слова Генри Лонгфелло
Перевод Ивана Бунина
Оркестровка Е.Бельновой



8

Fl.

E. Hn.

Cl.

Voc

and tra - di - tions, with the o - dors of the for - est with the dew and damp of mead - ows,
и ле - ген - ды с их лес - ным бла - го - у - хань - ем, влаж - ной све - же - стью до - ли - ны,
of great riv - ers, with their fre - quent rep - e - ti - tions, and their wild re - ver - ber - a - tions
во - до - па - дов, шу - мом, ди - ким и сто - звуч - ным, как в го - рах рас - ка - ты гро - ма? –

Hp.

Cb.

13

Bsn. *mf*

Tuba *mf*

Glk. *mp*

S *mf*

as of thun - der in the moun - tains? I should an - swer,
Я ска - жу вам, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

A *mf*

as of thun - der in the moun - tains, in the moun - tains? I should an - swer,
Я ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав -

T *mf*

as of thun - der as of thun - der in the moun - tains, in the moun - tains? I should an - swer, I should an - swer,
Я ска - жу вам, я ска - жу вам, я от - ве - чу, я от - ве - чу: «От ле - сов, рав - нин, ле - сов, рав -

Cel. *mf*

Vc. *mf*

16

Bsn.
Tuba
Glk.
S: I should tell you, / нин пу - стын - ных,
Mm / From the for - ests and the / от о - зёр Стра - ны Пол -
A: I should tell you, I should tell you, / нин пу - стын - ных, от рав - нин пу - стын - ных,
Mm / Mm
T: I should tell you, I should tell you, / нин пу - стын - ных, от рав - нин пу - стын - ных,
From the for - ests and the prai - ries, / от о - зёр Стра - ны Пол - ноч - ной,
Mm
Cel.
I Vln.
II Vln.
Vla.
Vc.
Cb.

19

Bsn.
Tuba
S: prai - ries, / ноч - ной,
Mm
A: from the great lakes of the / из стра - ны Од - жи - бу -
North - - - land, / э - - - ев,
T
Mm
Cel.
I Vln.
II Vln.
Vla.
Vc.
Cb.

21

Timp.

S.Dr.

S

from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей, где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

A

from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей, где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

T

from the land of the O - jib - ways, from the land of the Da - co - tahs, from the moun - tains, moors, and fen - lands where the her - on, the Shuh - shuh - gah,
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких, с гор и тундр, с бо - лот - ных то - пей, где сре - ди о - со - ки бро - дит цап - ля си - за - я, Шух - шух - га.

I Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

23

Fl.

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Voc

feeds a - mong the reeds and rush - es. I re - peat them as I heard them
По - вто - ря - ю э - ти сказ - ки, э - ти ста - ры - е пре - да - нья

Hp.

Cb.

27

Voc: from the lips of Na - wa - da - ha, the mu - si - cian, the sweet sing - er.
по на - пе - вам слад - ко - звуч - ным му - зы - кан - та На - ва - да - ги».

S, A, T: If still fur - ther you should ask me, say - ing, Who was Na - wa - da - ha?
Ес - ли б даль - ше вы спро - си - ли: «Кто же э - тот На - ва - да - га?» –

I, Vln., II, Vla., Vc., Cb.

29

Bsn., Tuba, Glk., Voc: I should ans - wer your in - quir - ies straight - way in such words as fol - low.
Я тот - час бы вам от - ве - тил на во - прос та - ко - ю ре - чью:

Cel., Vc.

33

Fl., E. Hn., Cl., B. Cl., Tri.

Voc: In the green and si - lent val - ley, dwelt the sing - er Na - wa - da - ha. Round a - bout the
«У из - лу - чи - стых по - то - ков, жил ког - да - то На - ва - да - га. Вкруг ин - дей - ско -
and be - yond them stood the for - est, stood the groves of sing - ing pine - trees, green in Sum - mer,
а вда - ли сто - я - ли сос - ны, бор сто - ял, зе - лё - ный — ле - том, бе - лый — в зим - ни -

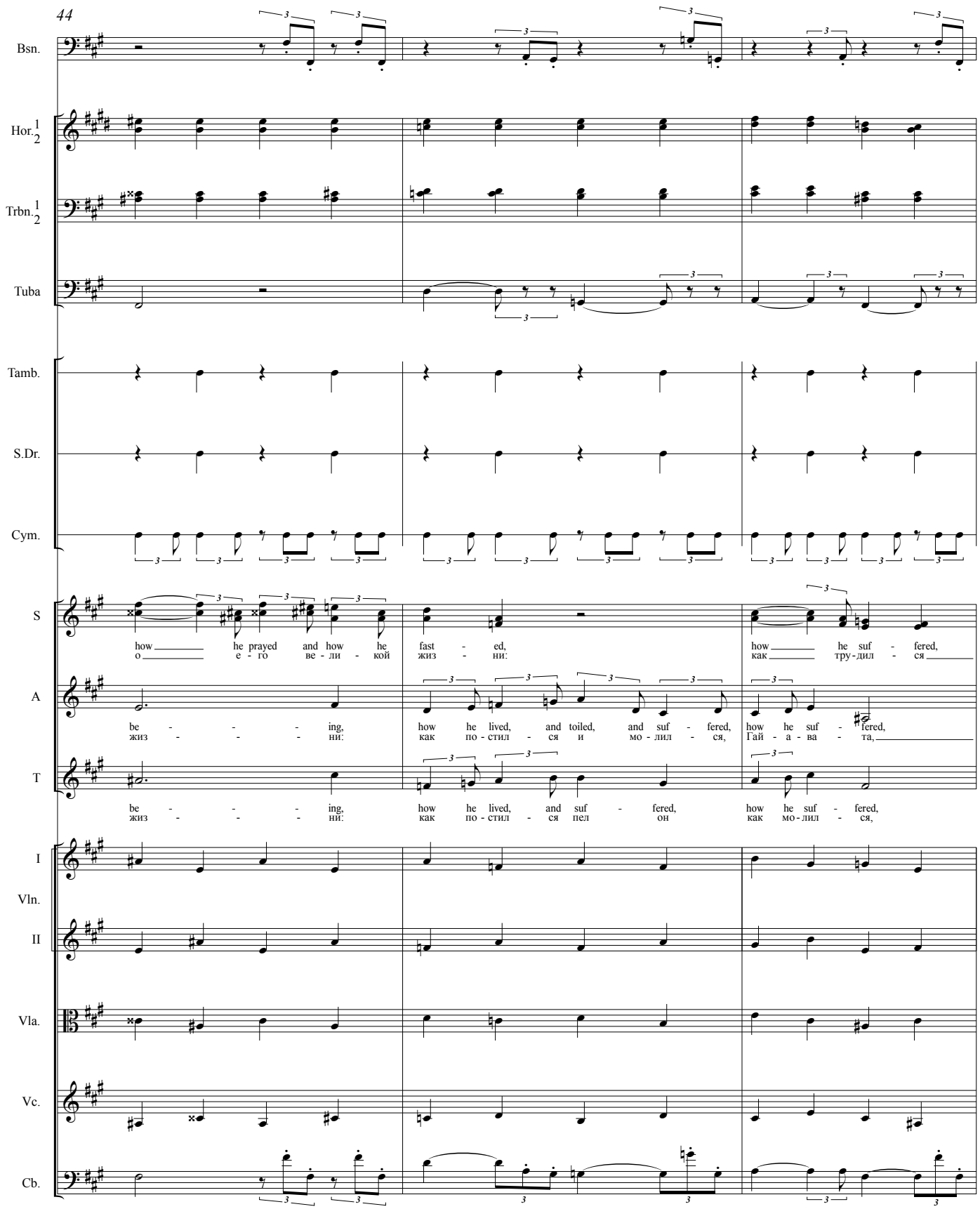
Hp., Cb.

38

Fl.
E. Hn.
Cl.
Voc
In - dian vil - lage spread the mead - ows and the corn - fields,
го се - ле - нья рас - сти - ла - лись ни - вы, до - лы,
white in Win - ter, ev - er sigh - ing, ev - er sing - ing.
е мо - ро - зы, пол - ный вздо - хов, пол - ный пе - сен.
Hp.
Cb.

41

Bsn.
Hor. 1 2
Trbn. 1 2
Tuba
Tamb.
S.Dr.
Cym.
S
sang his won - drous birth and be - ing,
о е - го рож - де - нье див - ном
A
There he sang of Hi - a - wa - tha, sang the Song of Hi - a - wa - tha, sang his birth and
Там он пел о Гай - а - ва - те, пел мне Песнь о Гай - а - ва - те, пел о е - го
T
There he sang of Hi - a - wa - tha, Hi - a - wa - tha, sang his birth and his
Там он пел о Гай - а - ва - те, пел о Гай - а - ва - те, о е - го
I Vln.
II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.


44
Bsn.
Hor. 1 2
Trbn. 1 2
Tuba
Tamb.
S.Dr.
Cym.
S
how he prayed and how he fast - ed, how he suf - fered,
о е - го ве - ли - кой жиз - ни: как тру - дил - ся
A
be - - - ing, how he lived, and toiled, and suf - fered, how he suf - fered,
жиз - - - ни: как по - стил - ся и мо - лил - ся, Гай - а - ва - та,
T
be - - - ing, how he lived, and suf - fered, how he suf - fered,
жиз - - - ни: как по - стил - ся пел он как мо - лил - ся,
I
Vln.
II
Vla.
Vc.
Cb.

47

Bsn.
Hor. 1 2
Trbn. 1 2
Tuba
Timp.
Tamb.
S.Dr.
Cym.
S
A
T
I
Vln.
II
Vla.
Vc.
Cb.

Mm
that he might ad - vance his peo - ple!
чтоб он шёл к доб - ру и прав - де».
Mm
that the tribes of men might pros - per,
чтоб на - род е - го был счаст - лив,
Mm

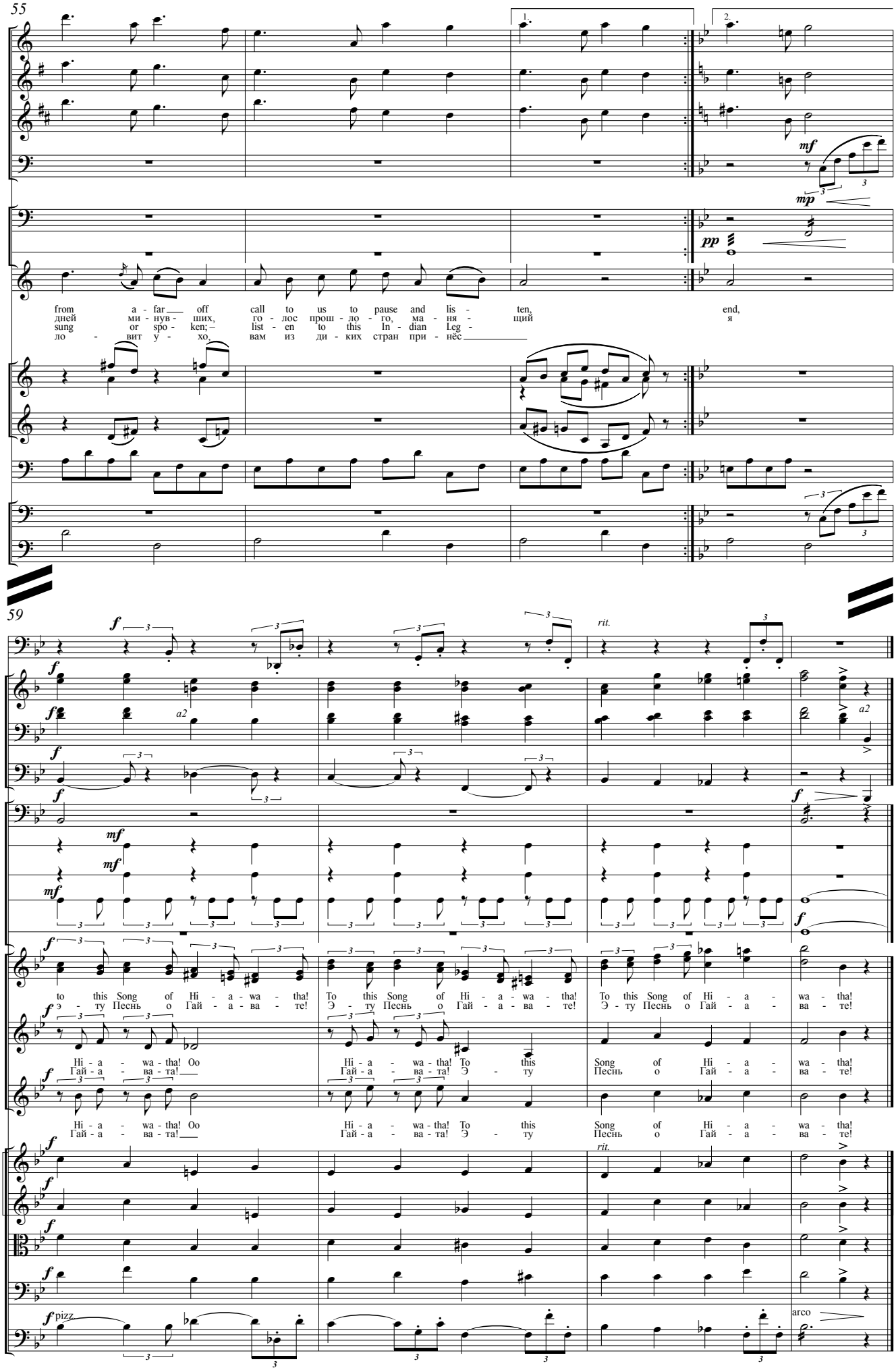
50

Fl.
E. Hn.
Cl.
Tri.
Voc
S
A
Hp.
Cb.

Ye who love a na - tion's leg - ends, love the bal - lads of a peo - ple, that like voi - ces
Вы, кто лю - би - те ле - ген - ды и на - род - ны - е бал - ла - ды, э - тот го - лос
speak in tones so plain and child - like, scarce - ly can the ear dis - tin - guish wheth - er they are
к мол - ча - ли - во - му раз - ду - мью, го - во - ря - щий так по - дет - ски, что ед - ва у -

A

arco


55
Fl.
E. Hn.
Cl.
B. Cl.
Timp.
Cym.
Voc
from a - far off call to us to pause and lis - ten, end,
дней ми - нув - ших, го - лос прош - до - го, ма - ня - щий я
sung or spo - ken; list - en to this In - dian Leg -
ло - вит у - хо, вам из ди - ких стран при - нёс
S
A
Hp.
Vc.
Cb.
59
Bsn.
Hor. 1 2
Trbn. 1 2
Tuba
Timp.
Tamb.
S.Dr.
Cym.
Tamt.
S
to this Song of Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
э - ту Песнь о Гай - а - ва - те! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!
A
Hi - a - wa - tha! Oo Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
Гай - а - ва - та! Гай - а - ва - та! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!
T
Hi - a - wa - tha! Oo Hi - a - wa - tha! To this Song of Hi - a - wa - tha!
Гай - а - ва - та! Гай - а - ва - та! Э - ту Песнь о Гай - а - ва - те!
I
Vln.
II
Vla.
Vc.
Cb.
rit.
pizz
arco